

с широкой семантикой является также заимствованное из французского языка слово *Engagement*, основным значением которого является активное участие в какого-либо рода деятельности. Слова широкой семантики при переводе приходится конкретизировать, исходя из содержания текста.

Под конкретизацией понимают замену слова с более широким значением словом с более узким значением. Так, в предложении "Auf diese Weise wollte man erreichen, daß der Zinnrat das Material aus dem Markt nimmt" слово "материал", исходя из контекста, можно заменить словом "олово" или "этот металл". "Таким путем хотели добиться, чтобы Совет по олову изъял часть этого металла с рынка".

Описание полисемии было и остается задачей словаря.

В практике учебного перевода необходимо отрабатывать у студентов навыки поиска лексико-семантического варианта слова в словарях и уточнения данного значения в пределах широкого контекста.

<http://edoc.bseu.by>

## АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Т.Д. Пантеева, Х.-К.Л. Попок  
МГЛУ, Минск

Антонимический перевод, являющийся одной из наиболее эффективных и широко употребляемых трансформаций, заключается в замене утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот. При этом одно из слов текста на исходном языке заменяется его антонимом в тексте на переводном языке. Al principio, Fernanda *no hablaba* de su familia /.../. — Вначале Фернанда *помалкивала* о своих родителях /.../.

В данном случае глагол "hablaba" исходного предложения заменяется антонимичным ему глаголом "помалкивала"; одновременно с лексической трансформацией происходит замена отрицания на утверждение (опущение частицы *no*). Данная трансформация носит комплексный характер, т.е. затрагивает как лексику, так и знак конструкции исходного предложения.

Однако антонимический перевод возможен и без изменения типа конструкции либо, наоборот, без лексических изменений. Поэтому некоторые лингвисты подразделяют антонимический перевод на собственно антонимический и псевдоантонимический.

Собственно антонимический перевод — это комплексная замена, т.е. трансформация, полностью соответствующая приведенному выше определению, в то время как псевдоантонимический перевод предполагает либо лексическую, либо синтаксическую трансформацию. Другими словами, псевдоантонимический перевод — это либо: 1) замена одного из слов исходного текста на его антоним, не сопровождаемая сменой знака конструкции (*La radio es el más indiscreto* de todos los medios de transmisiones — Из всех средств связи радио *меньше* всего обеспечивает скрытность связи); 2) замена утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот, не сопровождаемая лексическими изменениями (Только попробуй! — ¡ Ni lo intentes!).

Антонимический перевод очень часто сопровождается другими трансформациями, в частности конверсией или переходом субъекта действия в его объект и наоборот, и транспозицией, т.е. заменой частей речи (*No le produjo miedo, sino lástima*. — Урсула испытала не страх, а жалость к нему; *Estuvo toda la noche en la cama con los ojos abiertos*/.../ — Всю ночь он провел в постели, не смыкая глаз /.../.

Обращение переводчиков к использованию антонимического перевода обусловлено рядом причин: оно может быть связано с разными способами выражения того или иного действия, утвердившимися в исходном и переводящем языках; зачастую антонимический перевод используют для того, чтобы передать экспрессивность, эмоциональность фразы. Можно выделить еще целый ряд факторов, обуславливающих применение антонимического перевода (особенности контекста, субъективный выбор переводчика и др.). Однако во всех случаях антонимический перевод преследует одну цель — достижение наиболее адекватного и естественного для языка перевода выражения мысли оригинала.

При обучении применению антонимического перевода можно предложить следующие упражнения:

– Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите лексико-синтаксические модификации в переводном тексте. Предположите, чем могут быть вызваны эти трансформации.

– Сопоставьте оригинал и перевод. Определите, в каких фразах антонимический перевод:

а) используется с целью выражения скрытого отрицания или утверждения;

б) вызван различиями в исходном и переводящем языках (различиями в способах выражения того или иного действия, различиями в структуре антонимов и др.).

– Выберите из двух вариантов перевода наиболее адекватный, на Ваш взгляд, и объясните свой выбор. Найдите антонимические замены, применяемые при переводе.

– Переведите на русский язык, используя для передачи выделенных слов и выражений антонимический перевод. Дайте неантонимический перевод этих же фраз. Сопоставьте оба перевода и выберите наиболее адекватный.

– Сравните оригинал и перевод и определите вид антонимического перевода (собственно антонимический, псевдоантонимический). Отметьте предложения, в которых антонимическая замена сопровождается другими переводческими трансформациями (транспозицией, конверсией).

<http://edoc.bseu.by>

## РОЛЬ ПЕРЕВОДА В БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

**В.С. Слепович**

БГЭУ, Минск

В эпоху глобализации экономической жизни и распространения английского языка на большинство сфер делового общения перевод с английского и на английский в процессе бизнес-коммуникации не только не утрачивает своей роли, но фактически приобретает “второе дыхание”.

В данном докладе рассматриваются следующие вопросы переводческой практики:

- актуальные проблемы практики письменного и устного перевода;
- место перевода в процессе бизнес-коммуникации;
- роль устного переводчика в процессе бизнес-коммуникации;
- некоторые новые акценты в практике преподавания перевода как разновидности и средству бизнес-коммуникации.

1. К числу наиболее актуальных проблем практики перевода, как представляется, относятся следующие:

а) осознание перевода как процесса межъязыковой коммуникации с присущими ему составными частями: источник, сообщение, канал, рецептор, обратная связь, а также учет необходимости кодирования и декодирования сообщения;

б) учет классификации видов перевода:

*письменный:*

полный (дословный, адекватный, художественный)

реферативный

аннотационный;

*устный:*

последовательный

синхронный

в) выбор стратегии переводчика в зависимости от ориентации на исходный текст (оригинал), при которой перевод заключается в наиболее полном воспроизведении исходного текста; на текст перевода, когда переводчику представляется больше свободы по отношению к тексту оригинала; на рецептора перевода, когда переводчик ставит во главу угла коммуникативный эффект текста оригинала или желает добиться воздействия на рецептора перевода — отдельного человека, группу людей или “усредненного” рецептора как типичного представителя определенной культуры;

г) “тупиковые” ситуации при письменном переводе (“слова знаю, а перевести не могу”);

д) нарушение языковой нормы при переводе (калькирование слов, словосочетаний и грамматических конструкций);

е) отношение к языку как к живому организму, который находится в постоянном развитии; отсюда — проблема неологизмов, “ложных друзей” переводчика, передачи имен собственных, региональных вариантов английского языка.

2. Место перевода как вида и средства бизнес-коммуникации определяется расширением контактов и деловых связей с партнерами по бизнесу, международными финансовыми организациями и т.д. В связи с этим возрастает роль как письменного, так и устного перевода в области банковского дела, финансов, отдельных отраслей экономики.

С точки зрения психологии общения, письменная бизнес-коммуникация (и соответственно, перевод как ее разновидность) представляет собой более простую форму, поскольку не требует одновременного учета говорения и слушания, а также быстрой перестройки в процессе делового общения. Учитывая данное обстоятельство,